

LA VERDAD DEL PEREGRINO Y OTROS CUENTOS (en inglés)

Por Lee Maracle
(Press Gang Publishers, Vancouver, B.C.)

La autora, nacida en 1950, es una escritora indígena de Columbia Británica. Maracle abre este libro de relatos con una breve introducción donde formula agudas observaciones sobre la oratoria de los indígenas y la tradición europea del cuento. El cuento, a la manera europea, tiene en general un comienzo, una línea argumental definida y un final cuidadosamente elaborado, y a veces sorprendente. La oratoria nativa se diferencia de ese género, entre otros elementos, porque el lector forma parte de la historia tanto como quien la narra.

La mayoría de estos relatos se adhiere a esta tradición: al igual que el oyente en la tradición oral, el lector de *La Verdad del Peregrino*, a menudo se encuentra en el centro de cada cuento. Además, ya que los relatos carecen de finales definidos, el lector también tendrá que extraer sus propias conclusiones.

Temáticamente, los cuentos se encuadran dentro de una constante en la literatura indígena: el mantenimiento de las tradiciones y modos de vida, a pesar de los grandes obstáculos impuestos por la colonización. Este gran tema se vincula con la pérdida de la identidad, que incluye fenómenos como los intentos de eliminar sus sistemas de valores y sus propias lenguas a través del sistema escolar.

Otros temas incluyen la tradición familiar matriarcal enfrentada a la sociedad urbana con el alcoholismo, la mujer golpeada, las bajas remuneraciones, el desempleo y el abandono por los hombres de sus grupos familiares.

El libro de Lee Maracle impacta al presentar temas que no siempre son conocidos fuera de los medios indígenas. Además, Maracle es capaz de presentar con cariño y humor tanto el dolor como el espíritu de resistencia de su gente. 🍷

Por/by Raquel Ciria

SOJOURNER'S TRUTH AND OTHER STORIES

By Lee Maracle
(Press Gang Publishers, Vancouver, B.C.)

The author, who was born in 1950, is an Indigenous writer from British Columbia. Maracle opens this book of short stories with a short introduction in which she makes some acute observations about Native oral tradition and about European narrative tradition. A short story, European style, usually has a beginning, a definite line of argument and a carefully worked out ending, which can sometimes be surprising. Native oral tradition is different from this because, among other things, the reader is as much a part of the story as whoever is telling it.

Most of the stories in this book stick to that tradition: the reader of *Sojourner's Truth* often finds her/himself at the centre of each story just like the listener in the oral tradition. Moreover, since the stories don't have conclusive endings, the reader must provide her/his own.

In terms of content the stories are firmly located within a constant of Native literature: how to preserve a traditional culture and way of life in spite of the great obstacles imposed by colonialism. This major theme is linked with the loss of identity, which involves such phenomena as the attempts to destroy Indigenous value systems and languages by means of the (residential) school system.

Other topics include the traditional matriarcal system confronted with urban society and alcoholism, wife abuse, low pay and unemployment and men abandoning their families.

Lee Maracle's book has an impact by dealing with issues that are not always known about outside of an Indigenous context. Moreover, Maracle knows how to write with love and humour about the pain as well as the spiritual resistance of her people. 🍷

Translation by Janet Duckworth



LA MORADA DE LOS VALIENTES

Dirigida por Helena Solberg-Ladd

Producida por el Proyecto Internacional de Películas de Mujeres

53 min., 1985

Distribuida por IDERA Films, Vancouver, British Columbia

La Morada de los Valientes es un viaje sin precedentes a través de Sur y Norteamérica, visitando sus habitantes originales. Viajamos al Amazonas ecuatorial, luego al norte, a la reservación Hopi-Navajo en el sureste de Norteamérica, y más adelante volvemos a Sudamérica, a La Paz, Bolivia. Son los indígenas los que en esta película evalúan el estrago de los efectos sociales, económicos y ambientales de cerca de quinientos años de colonización de sus pueblos. Hablan de la necesidad de que ellos mismos se organicen no sólo para resistir, sino para dar un vuelco a la situación de explotación y opresión que está teniendo efectos devastadores en sus comunidades.

Los indígenas nos muestran un cuadro de franco pillaje a los recursos de la tierra y un total desprecio a sus habitantes aborígenes. Los verdaderos "salvajes", como ellos lo indican, son las propias compañías a cargo del desarrollo urbano, para quienes los pueblos indígenas son sólo un obstáculo que hay que eliminar. Los paralelos establecidos entre distintas regiones del norte y del sur a través de la película son chocantes, y el espectador es testigo del impacto social y ambiental de las perforaciones petrolíferas, del comercio agrícola o del saqueo de las minas, al mismo tiempo que a las comunidades se les despoja de la tierra y del control sobre sus medios de existencia.

La Morada de los Valientes también documenta las muchas maneras en que los grupos indígenas se están organizando para contrarrestar los efectos de siglos de paternalismo y dependencia económica. Como dice Russell Means, del Movimiento Indígena Americano (AIM), "la impaciencia les ha sido inadvertidamente enseñada a los indígenas a través de la educación del hombre blanco". La película muestra con eficacia las diferentes formas que ha tomado la creciente resistencia indígena: las organizaciones sindicales en Bolivia, la lucha armada en Guatemala, la pelea por la tierra y la auto-determinación política. Sin embargo, dentro de esta variedad, **La Morada de los Valientes** presenta los elementos comunes de estas formas de resistencia como estrategias políticas.

La película hubiera estado más completa si se hubieran incluido también comentarios de los indígenas de Canadá. Sin embargo, **La Morada de los Valientes**, producida en 1985, es sin duda alguna una película de resonancia en 1992, y debería ser vista por todos los que deseen replantearse los últimos quinientos años de historia occidental. Una de las declaraciones al principio de la película establece que "tarde o temprano la Madre Tierra se va a sacudir", y los temblores que hemos sentido últimamente pueden ser sólo un comienzo.



Traducción de Magaly Varas

HOME OF THE BRAVE

Directed by Helena Solberg-Ladd

Produced by International Women's Film Project
53 min. 1985

Distributed by IDERA Films,
Vancouver, British Columbia

Home of the Brave is an unprecedented journey through South and North America to visit some of its original inhabitants. We travel through the Equatorial Amazon, then north to the Hopi-Navajo reservation of the American Southwest, and later return to South America to La Paz, Bolivia. In this film only Natives assess the ravaging social, economic and environmental effects of nearly five hundred years of colonization on their peoples. They speak about the necessity for Native peoples themselves to organize in order not only to resist but overturn a situation of exploitation and oppression that is having devastating effects on their communities.

The picture they draw is one of outright pillage of the resources of the land, and of total disregard for its Native inhabitants. The real "savages," as they point out, are the developers themselves, for whom Native peoples are only another obstacle to be removed. The parallels established between various northern and southern regions throughout the film are striking, as one witnesses the social and environmental impact of oil drilling, agribusiness or strip mining and Native communities being dispossessed of their land and of control over their means of subsistence.

Home of the Brave also documents the many ways in which Native groups are organizing to counter the effects of centuries of paternalistic treatment and economic dependence, and achieve control over their lives and destinies. To paraphrase Russell Means of AIM (American Indian Movement), "the white man's education has also inadvertently taught Natives impatience." Labour organizing in Bolivia, the armed struggle in Guatemala, the fight for land claims and political self-determination are various facets of Native peoples' growing resistance to disempowerment and silencing, and the film successfully presents both their particularities and common elements as political strategies.

This film would have been more complete had it also included comments by Natives from Canada. But **Home of the Brave**, produced in 1985, remains without any doubt a film of resounding pertinence in 1992, and should be seen by anyone engaged in re-questioning the last five hundred years of Western history. "Sooner or later Mother Earth is going to shake," is one of the opening statements of the film. The tremors we have felt of late are only the beginning.



By Margot Lacroix